

LOS INTÉRPRETES DE SUEÑOS EN LOS TEMPLOS DE SERAPIS

MIGUEL A. VINAGRE
Universidad de Sevilla

RESUMEN

Los testimonios epigráficos y papirológicos muestran que había intérpretes de sueños relacionados con los templos de Serapis desde Menfis en el siglo III a. C. hasta Delos y Atenas en los siglos II a. C. y II d. C. debido a los sueños de incubación simbólicos que tenían lugar en esos templos. Mi trabajo trata de describir la evolución de tal relación entre el interprete y el templo. Primeramente, en Menfis, era un profesional libre que trabajaba en los alrededores del templo, pero después, cuando el culto de Serapis se extendió por toda Grecia, pasó a ser un miembro del culto del templo, por lo menos en Delos y Atenas.

ABSTRACT

Epigraphic and papyrological evidences show that there were dream interpreters connected to Sarapis temples from Memphis in the third century b. C. to Delos and Athens in the II b. C. and II a. D. centuries due to the symbolic incubation dreams that took place in those temples. My paper tries to describe the evolution of such relationship between the interpreter and the temple. Firstly, in Memphis, he was a free professional who worked around the temple, but afterwards, when the Sarapis cult spread throughout Greece, he became a worship member of the temple, at least in Delos and Athens.

Desde los orígenes del culto al dios Serapis en el siglo III a.C. encontramos intérpretes de sueños vinculados de algún modo a sus templos. Es el objetivo del presente trabajo definir la evolución de los términos en que se establecieron esas divinas dependencias entre el intérprete y el templo.

Parece demostrado¹ que Serapis fue una deidad producto de la combinación de Osiris y el toro Apis, que recibían culto conjunto en Menfis como Osiris-Apis (Wsr-hp en egipcio), denominación que, helenizándose, evolucionó a Oserapis y de ahí a *Σαράπις* (y en época imperial también *Σεράπις*). En Menfis precisamente pudo producirse el primer contacto

¹ Cf. U. Wilcken, *Urkunden der Ptolomäerzeit I*, Berlin-Leipzig, 1927 (desde ahora UPZ), pp. 25-29 y 77-89.

entre este dios y los macedonios de Alejandro, comenzando así su helenización². Es posible también que Alejandro Magno adorara a esta divinidad en su fundación de Alejandría³. Sin embargo, según la leyenda, fue el rey Ptolomeo quien introdujo el culto de Serapis en esta ciudad haciendo traer una estatua del dios desde Sinope por orden expresa de éste en sueños⁴. Se acepta que este Ptolomeo es el primero de su dinastía, por lo que el hecho habría sucedido a fines del siglo IV o principios del siglo III a.C.⁵ Esta sería, pues, la fecha en que Serapis recibió un espaldarazo oficial para empezar a ser venerado con su nombre y aspecto helénicos en un culto que fue promovido e instrumentalizado por la monarquía ptolomea.

Algunos autores han señalado que fue la influencia del curativo dios griego Asclepio, en especial la del Asclepio-Imouthes de Menfis, la que contribuyó esencialmente a que Serapis comenzara a realizar también curaciones incubatorias, es decir, a que los fieles acudieran a sus templos para tener sueños curativos⁶. Por tanto, su actividad "médica" tendría su primer origen en Menfis, para pasar posteriormente a Alejandría. Pero el caso es que de dicha actividad en Menfis tan sólo tenemos un testimonio escrito, y éste además de dudosa lectura⁷. Algunos autores atribuyen esa pretendida escasa importancia de la curación serapea en Menfis a la preeminencia que en este campo ya allí precisamente tenía el propio Asclepio-Imouthes⁸. En todo caso, de lo que no hay duda es de que en ese serapeo de Menfis tenían lugar sueños simbólicos, es decir, que requerían de una interpretación. Y eso lo sabemos porque en 1900 O. Rubensohn publicó una inscripción del siglo III a.C. que consistía en el anuncio colgante de un intérprete de sueños en los alrededores del templo. En dicha inscripción, sobre el dibujo de un toro, que representa a Apis (es decir, Serapis), se puede leer el siguiente texto:

ἐνύπνια κρίνω τοῦ θεοῦ πρόσταγμα ἔχων.
Τύχάγαθᾶ. κρής ἐστιν ὁ κρίνων τάδε.

Interpreto sueños por encargo del dios.

Sea la suerte favorable. Es cretense el que los interpreta⁹.

² Cf. B. Gallotta, "Serapide a Menfi", *La Parola del Passato* XXXI, 1976, pp. 129-142.

³ Cf. J. E. Stambaugh, *Sarapis under the Early Ptolemies*, Leiden, 1972, p. 88.

⁴ Cf. Plu. *Isid. et Osir.* 361F-362A, *Tac. hist.* IV, 83-84. Clem. Al., *Protr.* IV 48, 1-3.

⁵ Cf. J. E. Stambaugh, *op. cit.*, pp. 8-9.

⁶ *UPZ* p. 34; B. Bouché-Leclercq, *Histoire de la divination dans l'antiquité*, 3 vols., Darmstadt, 1978 (Paris, 1879-1882), vol. III, pp. 377-378; O. Weinreich, *Antike Heilungswunder. Untersuchungen zum Wunderglauben der Griechen und Römer (Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten VIII 1)*, Giessen, 1909, pp. 117-119.

⁷ La inscripción *λυχνάπτιον* (*UPZ* p. 35).

⁸ Así lo explica J. E. Stambaugh, *op. cit.*, pp. 77-78.

⁹ O. Rubensohn, "Das Aushängeschild eines Traumdeuters", *Festschrift Johannes Vahlen*, Berlin, 1900, pp. 1-17.

El hecho de que este intérprete utilice como procedimiento para ganar clientes un cartel de ese tipo hace pensar que no se trata de un funcionario del templo. Más bien parece un profesional libre que ha instalado su "oficina" en los alrededores del templo y que suple su cualificación sacerdotal afirmando que actúa por encargo del dios¹⁰. Incluso es probable que contara con algún permiso oficial¹¹. Un paralelo puede mostrarnos la narración de Luciano (*Alex.* 49) de que el falso profeta Alejandro fundó un nuevo culto en Abotunico, en Caria, en honor de Asclepio-Glykon. Alrededor de ese templo había una serie de adivinos que interpretaban los sueños y que para poder ejercer su profesión debían pagar un impuesto anual al santuario.

En todo caso, en lo que a nuestro intérprete de Menfis se refiere, es muy razonable pensar que, además de interpretar sueños simbólicos oraculares, también interpretara sueños simbólicos curativos. Aunque para Menfis éstos estén poco atestiguados, sí contamos con el posterior testimonio de Artemidoro Daldiano, quien en el siglo II d.C. critica a los autores que se dedican a recopilar las curaciones de Serapis en sueños¹².

Otro documento del serapeo de Menfis, esta vez un papiro fechado en 162/161 a.C. también menciona a un intérprete de sueños (ἐνυπνιοκρίτη), pero aparece curiosamente como vendedor de ropa. El papiro está redactado a mano por un tal Ptolomeo, quien hacia el 172 a.C., obedeciendo al dios, tomó la decisión de residir en el serapeo de Menfis convirtiéndose en un recluso ο κάτοχος. Ptolomeo tomó bajo su tutela a dos muchachas gemelas llamadas Thaues y Taous, a las que se les dieron cargos de sacerdotisas menores. Ese papiro en cuestión contiene una relación de gastos realizados por las dos gemelas. La lista expresa las fechas, las mercancías adquiridas por las dos jóvenes, las personas que se las han vendido, y la cantidad de dinero desembolsada. Veamos el fragmento en que aparece ese intérprete de sueños:

75 Εκ θῶυθ α κρέα χήνεα Ι- υ ,
 έγμαγηῆα β Ι- ρξ , ὀθόνια β Ι- Β ,
 "Ωρου Ψενοβάστιος
 Φαῶφι κε βαπτὰ β Ι- Ἄχ.

¹⁰ Cf. O. Rubensohn, art. cit.

¹¹ Así lo supone G. Guidorizzi, "Sogno e funzioni culturali", en G. GUIDORIZZI (ed.), *Il sogno in Grecia*, Roma-Bari, 1988, pp. VII-XXXVIII [p. XX].

¹² Artem. IV 22, p. 253 Pack.

χοίαξ κε Ἄμωναμοὶ ἐγμαγῆα
 β I- Τ ξ, Ἄμφιας ὀδόσιον α I- Ἄρν.
 Λκα Θῶυθ παρὰ τῷ ἐνυπνιοκρίτη
 80 ὀθόνιον I- Ἄτυ, ἐξ Ἡρακλήου πόλειν
 ὀθόνια β, κιθῶνας β / I- Ἰω, ἐγμαγῆα β I- τλ.
 Μεχείρ ιβ ὀθόνιον I- Ἄσ, παρὰ τοῦ Ἄρσι-
 νοείτου ὀθόνιον I- φκ [..], Τῦβι β ὠθόνον [I-] Ἄσ,
 ἐγμαγῆα β I- Ἄφ.

"Año 20. Día uno del mes Thoyth (=3-octubre-162 a.C.). Carne de ganso: 400 Dracmas/

paños 2: 160 dr.; trajes de lino 2: 2000 dr.;

a Horos, hijo de Psenobatis, [le compraron]

el día 25 del mes Phaophi (=26 noviembre) 2 paños de colores: 1600 dr.

Día 25 del mes Choiach (=25 Enero 161). A Amonamai toallas 2: 960 dr.; a Amphias 1 traje de lino: 1150 dr.

Año 21, mes Thoyth (octubre 161), **al intérprete de sueños un traje de lino: 1350 dr.; de Heracleópolis**

2 trajes de lino, 2 túnicas hace 3800 dr.; 2 paños: 330 dr.

Mechir 12 (13 de marzo): un traje de lino: dr. 1200; a Arsi-noite un traje de lino: dr. 520. Día 2 de Tybi (1 Febrero) un traje de lino: [dr.] 4200;

paños 2: dr. 1500." ¹³

Este texto demuestra que este intérprete o ἐνυπνιοκρίτη compaginaba su actividad mántica con la de vendedor de ropa. Podemos concluir, por tanto, después de los testimonios expuestos, que en Menfis los intérpretes de sueños tenían una buena relación con el serapeo, pero que no eran funcionarios o personal fijo de los mismos, sino profesionales que se instalaban en sus aldeaños y se ganaban la vida con otras actividades además de la de la interpretación.

Hemos mencionado que Ptolomeo era un κάτοχος. Los κάτοχοι eran un personal recluido en el templo, como la propia etimología de la pala-

¹³ UPZ 84, 73-84. La negrita es nuestra. Frente a las interpretaciones de O. Rubensohn, art. cit., p. 13 o K. Sethe, *Sarapis und die sogenannten κάτοχοι des Sarapis*, Berlin, 1913, p. 65, seguimos para la traducción la interpretación de UPZ, entendiendo que παρὰ τῷ ἐνυπνιοκρίτη indica la persona a quien se compra algo, utilizándose παρὰ + dativo, al igual que se usa παρὰ + genitivo en παρὰ τοῦ Ἄρσινοείτου (línea 82-83) o genitivo solo en "Ἐρου Ψενοβάστιος (línea 75).

bra muestra. No vamos a tratar aquí cuáles eran las funciones concretas de los κάτοχοι en el serapeo, sobre lo que se ha debatido bastante¹⁴, pero sí quisiera señalar lo que los documentos nos permiten deducir sobre su relación con los sueños y la interpretación de los mismos. El papiro que acabamos de leer se descubrió el siglo pasado entre una profusa documentación perteneciente a ese Ptolomeo y que ha sido publicada por U. Wilcken, en *UPZ*. Entre esa documentación encontramos un papiro (*UPZ* 77) que contiene resúmenes escritos por el propio Ptolomeo de ciertos sueños. En esos resúmenes se describen brevemente un sueño que tuvo Thaués y cinco que ha tenido el mismo Ptolomeo en el mes de Junio de tres años distintos. Los dos primeros de esos sueños se relatan así:

El sueño (τὸ ἐνύπνειον) que tuvo Tages, una gemela, el 17 de Pachon: Me pareció en el sueño (οἶετο ἐν τῷ ὕπνῳ) que bajaba la calle contando nueve casas. Quise volver. Dije: "Todas en total son nueve". Me dicen: "Sí, estás libre para irte". "Es demasiado tarde para mí".

El sueño (τὸ ἐνύπνειον) que tuvo Ptolomeo en el festival lunar del 25 de Pachon: Me parece que Tages tiene una voz suave y muy dulce y que se encuentra bien, y veo a Taous riéndose y que su pie es grande y puro.

En otro de los papiros (*UPZ* 78) tenemos una copia que ha hecho Apolonio, hermano de Ptolomeo, de una carta que Ptolomeo escribió a un tal Damoxeno en el que le cuenta dos sueños que ha tenido él mismo. Otro papiro, el *UPZ* 79, redactado de puño y letra por Ptolomeo, contiene, como se indica en su encabezamiento, apuntes sobre dos sueños que tuvo un tal Nectembes el 4 y el 23 de mayo de 159 a.C. acerca de Ptolomeo y de las gemelas. Comprobamos, pues, cómo Ptolomeo no sólo archivaba los sueños que él mismo había tenido, sino también los de personas allegadas, como Thaués en *UPZ* 77 y Nectonebo en *UPZ* 79. Incluso en otro documento (*UPZ* 80) el propio Ptolomeo redactó una lista de temas ("Sobre mi hermano", "Sobre Ptolomeo", "Sobre Thaués", etc.) que parece que se trata de contenidos de sueños ordenados para tratarlos después en cartas.

Pero el κάτοχος Ptolomeo no sólo se limitaba a recoger sueños, sino que además se atrevía a interpretárselos, por lo menos, a su hermano. En el papiro *UPZ* 68 Apolonio ha ido de negocios a la comarca de Heracleópolis y desde allí escribe a su hermano el 3 de agosto de 152.

¹⁴ Cf. *UPZ* pp. 52-55 y 67-69 y E. Perotti, "Ricerche sui κάτοχοι", *Centro di ricerche e documentazione sull'antichità classica. Atti* 8, 1976-1977, pp. 181-202.

Tras contarle algunos asuntos, casi al final le explica un sueño que le angustia: Ἐγὼ γὰρ ὄρω ἐνύπνια ποιηρά, βλέπω Μενέδημον κατατρέχοντά με. (“Tengo pesadillas, veo a Menedemo que me persigue”). Parece como si le pidiera al hermano que se lo interprete. Por las mismas fechas vuelve a escribir Apolonio a su hermano en otro papiro (el UPZ 70), esta vez indignado. Ptolomeo, por lo visto, le había predicho por los sueños que saldría del problema que le atosigaba, pero los sueños no se cumplieron en ese sentido y ello le había acarreado a Apolonio la desgracia. En esta carta Apolonio reniega de los dioses y del valor profético de los sueños. Irónicamente, en el reverso de la carta sellada escribe como destinatario: Πρὸς τοὺς τὴν ἀλήθειαν λέγοντας (“A los que dicen la verdad”)¹⁵.

No encontramos entre esta documentación ningún testimonio de interpretación de sueño incubatorio. Si nos fijamos, son sueños normales, de ansiedad, en los que aparecen las personas y problemas que preocupan al soñador. Da la impresión, por tanto, que Ptolomeo sí archivaba sueños privados y que eventualmente se los interpretaba a su hermano, pero a título particular, y que su función en el templo no era la de interpretar los sueños que allí tuvieran los fieles. Hay además otros documentos en lengua demótica que muestran un paralelismo con los resúmenes de sueños de Ptolomeo. Son el papiro de Bolonia y los *Ostraca* de San Petersburgo 1126-1129 y 1131¹⁶. Parecen apuntes redactados por secretarios y dictados por los soñadores, para después pasarlos a los intérpretes. Estos documentos tienen una misma estructura: se indica el nombre del soñador y a continuación el breve relato del sueño en primera persona. Y tampoco son sueños incubatorios.

Parece, por tanto, que los sueños simbólicos de los fieles que acudían al templo de Serapis de Menfis no eran interpretados por los κάτοχοι. Esa sería la labor del ἐνυπνιοκρίτης, a cuyo oficio se sometían también los sueños curativos, si es que allí los había, aunque, como ya apuntaba, es muy plausible que sí los hubiera¹⁷.

Si la actividad curativa de Serapis no está claramente atestiguada en Menfis, aunque es muy plausible suponerla, en Alejandría, sin em-

¹⁵ Wilcken pretende en UPZ p. 331 que con ello no se refiere sólo a Ptolomeo, sino también en general a todos los κάτοχοι. Pero más bien parece un plural por singular.

¹⁶ En K. Sethe, *op. cit.*, p. 61.

¹⁷ Un texto menfítico sí recoge un sueño incubatorio, pero que no nos sirve como testimonio de los sueños que tenían lugar allí, ya que se trata de un fragmento de literatura egipcio-helenística que ha copiado Apolonio de su puño y letra. Se narra en ese fragmento que el 5-6 de Julio del 343 a.C el rey Nectanebo hizo sacrificios y le pidió a los dioses que le revelaran el futuro en el sueño. Se trata, pues, de un sueño incubatorio no curativo, sino oracular. Los dioses le transmiten al rey a través del sueño que en un templo queda trabajo por hacer y que debe asegurarse de que se termine. A Apolonio le gustó esa historia que encontró en algún texto literario y decidió copiarlo, aunque al hacerlo cometió muchas faltas.

bargo, donde no tenemos evidencia ninguna del culto de Asclepio en época helenística¹⁸, esta faceta del dios tuvo un gran éxito. Testimonios de las curaciones de Serapis tenemos varios. Diógenes Laercio, por ejemplo, cuenta en V 76 que esta divinidad curó a Demetrio de Falero de una ceguera y que éste, lleno de agradecimiento, le dedicó himnos. Esto es indicio de que la actividad curativa serapea en Alejandría ya comenzó en el reinado de Ptolomeo I. Del 257 a.C. data el papiro del museo de El Cairo 59034, en el que Zoilo de Aspendo le narra a Apolonio, un secretario del rey, una orden que recibió de Serapis en sueños de que comunicara a Apolonio que éste debía erigirle un templo. Cuando Zoilo le rogó al dios que le relegara de tal trabajo, el dios le envió una enfermedad, pero después, y de un modo directo, le devolvió la salud. En Alejandría también, según Tácito (*Historias* IV 82), Serapis curó varias veces a Vespasiano en el 69 p.C. Sin embargo, en Alejandría no tenemos atestiguada la presencia de intérpretes de sueños, precisamente por esa preminencia de la curación directa o de la receta clara, sin simbolismo.

Cuando el culto de Serapis se extendió por Grecia, las curaciones de éste fueron también agradecidas, al igual que las de Asclepio, por medio de inscripciones votivas, sobre todo en Delos, donde el culto de Serapis existió desde el 212 a.C. En muchas de esas inscripciones, asimismo, se indica que el dios mismo fue quien ordenó que se levantara el voto¹⁹. E incluso se especifica que el dios se apareció en persona en el sueño, lo cual puede indicar que estamos ante curaciones directas²⁰. Hasta aquí todo guarda mucha similitud con lo que encontramos en los asclepíeos. Asclepio ordenaba también que se le erigieran inscripciones votivas, que a menudo eran muy escuetas y no especificaban cómo

¹⁸ Cf. E. Visser, *Götter und Kulte im Ptolemäischen Alexandrien*, Amsterdam, 1938, pp. 39-40. Añádase también que, como señala J.E. Stambaugh, *op. cit.*, p. 75, Asclepio y Serapis no fueron nunca en época helenística explícitamente identificados. Sí lo fueron más tarde en época imperial. Cf. Tac. *hist.* IV 84, 5, y *Sylloge Inscriptionum Religionis Isiacaе et Sarapiacaе*, ed. L. Vidman, (*Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten*, vol. XXIX), Berlin, 1970, 161, desde ahora *SIRIS*.

¹⁹ Al igual que en los asclepíeos, también en los serapeos encontramos inscripciones votivas con la expresión κατά πρόσταγμα. Sólo a Delos pertenecen las señaladas en P. Roussel, *Les Cultes Egyptiens à Délos du IIIe au Ier Siècle av. JC.*, Nancy, 1916 (desde ahora *CE*) con los números 4, 6, 29, 30, 31, 45, 45bis, 47, 49, 53, 54, 55, 59, 60, 69, 75, 90, 100, 169, 188, 190, 213 e *Inscriptions de Délos*, eds. F. Durrbach, P. Roussel, M. Launey y J. Coupry, 7 vols., Paris, 1926-1972 (desde ahora *ID*), 2113. Más inscripciones con esa expresión o similares en el resto de Grecia encontramos reseñadas en J.E. Stambaugh, *op. cit.*, p. 49 n. 1.

²⁰ Apariciones directas en serapeos expresadas con καθ' ὄραμα tenemos en dos inscripciones de Delos, *CE* 66 y 210 (siglo II a.C.). Una inscripción tardohelenística de Tomi está también dedicada κατ' ὄραμα (*SIRIS* 706). También a Isis se le dedicaba por encargo καθ' ὄραμα (*Sylloge Inscriptionum Graecorum*, ed. tertia W. Dittenberger, desde ahora *SIG*³, 1128). En Aristid. *IL* 47 Keil Serapis realiza en Aristides una intervención quirúrgica directa en sueños.

se había llevado a cabo la curación, pero que en algunas de ellas, a falta de más información, podemos suponer que se trataba de curaciones directas. En todo caso, en esas inscripciones hay expresiones claras que demuestran que el que dedica la inscripción obedece a una orden divina²¹, precisándose incluso a veces que la orden se dio en sueños²². Pero hay un rasgo distintivo propio de Serapis y que viene constituido por el hecho de que en ocasiones encontramos en los serapeos griegos intérpretes de sueños u ὄνειροκρίται²³, cosa que nunca sucedió en los templos de Asclepio. Estos personajes aparecen en las inscripciones votivas como los mediadores entre los fieles y la voluntad divina de erigir el voto. Una de ellas es la siguiente de Delos fechada entre el 167 y el 88 a.C.:

Σαράπιδι, Ἴσιδι, Ἀνούβιδι, [Κόιντος Γαίου [κατὰ
 πρόσταγμα διὰ ὄνειροκρίτου Μηνοδώρου τοῦ Ἁγίου
 Νικομηδέως, ἐπὶ ἱερέως Λέοντος τοῦ Ἀγαθάρχου
 Μαραθωνίου.

*A Serapis, Isis, Anubis, Quinto Gayo por indicación por medio del intérprete de sueños Menodoro, hijo de Agio Nicomedeo, bajo el sacerdocio de León hijo de Agatarco Maratonio*²⁴.

Es algo similar a lo que encontramos en esta otra inscripción peor conservada:

-- [κατὰ πρόστ]αγμα (vacat) Βο[υβάστει?] --
 -- [Ἀνού]βιδι, ἐφ' ἱερέ[ως] --
 -- [διὰ] ὄνειρ[οκρίτου] --

²¹ Encontramos la expresión κατὰ κέλευσιν en IG IV 994 y IV 1045; κελεύσαντι Διὶ Ἀσκληπιῶ en IG IV 1000 (Epidauro, 204 p.C.); προστάξαντος τοῦ θεοῦ en IG II 1491; κατ' ἐπίταγμα en IG III 163 y 209; κατὰ πρόσταγμα en SIG³ 1129, 1131-1134.

²² La expresión κατ' ὄναρ aparece en las siguientes dedicaciones de sacerdotes de Epidauro: IG IV 998 (del 190 p.C.), 1008 (del 355 p.C.), 1013 (hacia el 304 p.C.), 1014 (hacia el 297 p.C.), 1015 (aprox. del 297 p.C.), 1022, 1038, 1054 (148 p.C.), en las siguientes dedicaciones de distinto tipo también de Epidauro: IG IV 1195, 1252, 1261, 1263, 1279, 1286, 1296, 1324 y en SIG³ 1147, del asclepio de Lebena (II-III p.C.). En SIG³ 1150 del asclepio de Atenas (entre el siglo I y el III d.C.) tenemos κατὰ ὄνειρον, y en SIG³ 1152 καθ' ὕπνου. Cf. F.T. van Straten, "Daikrates' Dream: A votive Relief from Kos, and some other κατ' ὄναρ Dedications", *Bulletin antieke Beschaving* 51, 1976, pp. 1-38.

²³ El intérprete de sueños que en Menfis se denominaba ἐνυπιοκρίτης pasó a llamarse ὄνειροκρίτης cuando el culto se extendió por Grecia, donde este término ya contaba con una cierta tradición para designar al intérprete de sueños en general. Cf. Miguel A. Vinagre, "Die Griechische Terminologie der Traumdeutung", *Mnemosyne* XLIX, 3, 1996, pp. 257-282.

²⁴ SIG³ 1127 (CE 169).

...por indicación... a Bubastis...
a Anubis, bajo el sacerdocio.....
por medio del intérprete de sueños...²⁵

Otras veces esa actividad del intérprete no se expresa con la preposición διὰ, como en ésta del Serapeo C de Delos del 129/8 a.C.:

[ὑπὲρ - - - τῆς γυ]-
 [ναικὸς καὶ Ἄθη]-
 [να]γόρου, Ἄ[ντιγ]-
 ὄνου, Δηλι - -
 τῶν τέκν[ων ἰατ]-
 τρεῖα, ἐπὶ ἱε[ρέως]
 Σωκλέου[ς τοῦ]
 Ἄφροδισίου [Φλυέως]
 ὄνειροκρί[του δὲ]
 [Σ]αραπίω[νος].

por... la mu-
 jer y Ate-
 nágoras, Antígo-
 no, deli...
 curación de los hijos,
 bajo el sacerdocio de
 Socleo hijo de Afrodisio
 de Fliunte,
 y siendo el intérprete de sueños
 Serapión²⁶.

Esta otra inscripción muestra claramente con un participio (προσαναφέροντες) que los intérpretes eran “consultados” para la dedicación de los exvotos:

 Σαράπιδι, Ἀνούβιδι, [Ἄρποκρί]άτει ἀνέθηκαν - - -
 προσαναφέροντες
 τῶι ὄνειροκρίτη, [ἐπὶ ἱε]ρέως Ἀριστίωνος τοῦ
 Εὐδ[ό]ξου [Μ]ελιτ[έ]ως].

²⁵ CE 201.

²⁶ CE 84.

*a Serapis, Anubis, Harpócrates dedicaron — consultándole al intérprete de sueños, bajo el sacerdocio de Aristion hijo de Eudoxo Meliteo*²⁷.

Y otras veces el que dedica la inscripción es el propio intérprete:

Σαράπιδι, Ἴσιδι, Ἀνουβίδι,
Ἀριστοκύδης Δημαρήτου Δήλιος, ὄνειροκρίτης,
χαριστήριον.

*A Serapis, Isis, Anubis,
Aristocides hijo de Demareto, delio, intérprete de sueños,
en agradecimiento*²⁸.

Más interesante es la siguiente inscripción, también del serapeo de Delos, en la que el propio intérprete dedica la inscripción junto al devoto curado:

Πτολεμαῖος Διονυσίου Πολυρρήμιος, ὄνειροκρίτης
καὶ ἀρεταλόγος, καὶ ἡ γυνὴ Καλλίστιον Μαρσίου
Ἀντιόχισσα, Ἴσιδι Τύχηι Πρωτογενεῖαι, ὑπὲρ τοῦ
δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐπὶ ἱερέως Γαίου Ἀχαρνέως.

*Ptolomeo Polirrenio hijo de Dioniso, intérprete de sueños
y experto en milagros, y la mujer Calistio Antioquea hija de*
[Marsio,
*a Isis Fortuna Protogenia, por el
pueblo de los atenienses, bajo el sacerdocio de Gayo de*
[Acarnania²⁹.

Es interesante porque podemos observar que el Ptolomeo de esta inscripción es al mismo tiempo intérprete y ἀρεταλόγος. El ἀρεταλόγος era un miembro del personal cultural “especialista” en las ἀρεταί o milagros del dios³⁰. Por tanto, no sólo la abundancia de testimonios, sino

²⁷ CE 123 (BCH 32, p. 425, n. 28).

²⁸ CE 64 (BCH VI, 1882, nr. 43, p. 339), Serapeo de Delos, II- I a.C. Otro intérprete tenemos también atestiguado en Atenas (SIRIS 5, del 116-94 a.C.: κρίνοντος τὰ ὄραματα Διονυσίου Ἀντιοχέως).

²⁹ SIG³ 1133 (CE 119 = BCH 6, 1882, nr. 18, p. 325), del 115/114 a.C. Estos dos devotos dedicaron por las mismas fechas una segunda inscripción (CE 120, del 115/114 a.C. Serapeo de Delos.): Πτολεμαῖος ὄνειροκρίτης καὶ / Καλλίστιον ἡ γυνὴ / Τύχηι Πρωτογενεῖαι / Ἴσιδι, / ἐπὶ ἱερέως Γαίου / Ἀχαρνέως. “Ptolomeo / intérprete de sueños y / la mujer Calistio / a Fortuna Protogenia / Isis, / bajo el sacerdocio de Gayo / de Acarnania.”

³⁰ Cf. R. Reitzenstein, *Hellenistische Wundererzählungen*, Leipzig, 1906, p. 9. Por su

pasajes como éste en que encontramos al intérprete de sueños igualado a un miembro del personal de culto nos hace pensar que en Delos en el siglo II a.C. el intérprete de sueños ya pasó a tener una conexión más directa con el templo, a formar parte de su personal. El hecho de que el voto esté dedicado a Isis y no a Serapis no debe quitarle importancia a este testimonio en referencia al asunto que nos ocupa, ya que ambos dioses recibieron muy a menudo culto conjunto, hasta el punto de ser considerados, junto con Anubis, θεοὶ σύνναοι, dedicándose también Isis a la curación por sueños. De hecho, esos tres dioses constituían la tríada canónica³¹ y ya los hemos visto juntos en alguna inscripción³².

Precisamente a estos tres dioses está también dedicada una inscripción del serapeo de Atenas datada entre el 116 y el 94 a.C. donde asimismo encontramos al intérprete de sueños en medio de una enumeración de otros miembros del personal del templo. Se trata de una inscripción votiva en la que se nombran los personajes de culto que han participado, indicándose en último lugar quién interpretó los sueños:

Ἴσιδι, Σαράπιδι, / Ἀνούβιδι, Ἄρποκράτη[ι] Μεγαλλίς
Μάγα / Μαραθωνίου θυγά // τῆρ ὑπὲρ τῆς θυγα/τρός
Δημαρίου κα[ὶ] / τῶν ὑῶν κατὰ πρόσταγμα, ἐπὶ ἱε/ρέως
Μενάνδρου // τοῦ Ἀρτέμωνος / Ἄλωπεκῆθεν, κλει[δ]ουχοῦν-
τος Ἄσω/ποκλέους Φλυέως, ζακορεύοντος Σω/σικράτου
Λαοδικέ/ως, κρίνοντος τὰ ὄρ[α]ματα Διονυσίου / Ἀντιοχέως.

A Isis, Serapis, Anubis, Harpócrates Megalis Maga | hija de Maratonio por la hija de Demario y por los | hijos por indicación, bajo el sacerdocio de Menandro hijo de Artemón | de Alopeco, siendo guardián de las llaves Asópocles de Fliunte, y acólito | Sosícrates de Laodicea, interpretando las visiones Dionisio | de Antioquía³³.

Sin duda, esa relevancia de Isis como diosa administradora de sueños es la causa por la que también encontramos en la función de intér-

parte, R. Herzog, *Die Wunderheilungen von Epidauros*, Leipzig, 1931, pp. 49-50 explica que ἀρεταί, es un término utilizado para designar los milagros de la divinidad. Este término está ausente en los λάματα de Epidauro pero aparece poco después en un poema de Isilos (milagro 76 de Herzog= IG IV 950), en los milagros del Asclepíeo de Lebena y de Roma y en *P Oxy.* XI 1381. De los ἀρεταλόγοι habla en son de burla *Iuv.* XV 15 y *Suet. Aug.* 44. Cf. *IG XI 4*, 1263.

³¹ Cf. L. Bricault, "Les cultes isiaques en Grèce centrale et occidentale", *ZPE*, 1997, pp. 117-122 [119].

³² *CE* 64 (cf. *supra* n. 28) y *CE* 169 (cf. *supra* n. 24). Cf. W.H. Roscher, *Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*, 7 vols., Hildesheim, 1965 (1886-1937), II cols. 523-525.

³³ *SIRIS* 5.

prete a una mujer, que es llamada *ὄνειροκρίτις*. Así, en una inscripción del serapeo C de Delos, que consiste en una lista de personajes, aparece la *ὄνειροκρίτις* junto a otros miembros de culto femeninos como la *λαμπτηροφόρος* (“portadora de lámparas”):

Ἄρετῃ λαμπτηροφόρος
 Λαίς
 Ἄνδρόνικος Ἄσκληπιάδ(ου)
 Μινδία ὄνειροκρίτις
 Στέφανος Ἄρίστωνος
 Διονύσιος³⁴

Y en una inscripción también votiva del templo de Isis en Atenas que data del 127-129 p.C. encontramos otra *ὄνειροκρίτις* como personal de culto que es precisamente la persona que erige el voto:

[... τὰ] κίονια καὶ τὸ αἴτωμα / [καὶ] τὰς κυκλίδας καὶ
 τῆ[ν] / Ἄφροδείτην τῆ / θεῶ / ἐκ / τῶν ἰδίων ἀνέθηκεν,
 ἐ / πισκευάσασα καὶ αὐτὴν / τὴν θεὸν καὶ τὰ περὶ
 αὐτὴν, / οὔσα καὶ λυχνάπτρια αὐτῆς καὶ **ὄνειροκρίτις**.
 Στολίχοντος Αἰμιλίου / [Ἄττικου / Μελιτέως, ἱερατ[ε]ύ]-
 / οἰτοσῖακχαγωγῶ Διου / σίου Μαραθωνίου, ζακοῤῥεῖουτος
 ἀγιαφόρου Εὐκάρ / που.

... las columnas, la lámpara, las celosías y (la estatua de) la diosa Afrodita las erigió a sus expensas, equipando a la misma diosa y a lo pertinente a ella, y siendo lamparera de ella e intérprete de sueños. Era el camarero Emilio hijo de Atico Meliteo, el sacerdote Dionisio Maratonio, portador de Iaco, y el acólito Eucarpo, portador de los objetos sagrados³⁵.

Aunque el comienzo de la inscripción está corrupto, parece evidente que está dirigida a Isis³⁶. Y la devota que la dedica afirma que es (*οὔσα*) al mismo tiempo portadora de luminarias e intérprete de sueños

³⁴ CE 175 b 7-12.

³⁵ IG III 162. La negrita es nuestra.

³⁶ A. Rusch, *De Serapide et Iside in Graecia cultis*, Berolini, 1900, pp. 12-13 señala que la función del Στολίχοντος es propia de sacerdotes de Isis (cf. IG III 140 y 163) y que *λυχνάπτρια* se refiere al día festivo que, sobre todo en Egipto, se celebraba a las luces de las lámparas (cf. Helioid. Ait. VII 8).

(καὶ λυχνάπτρια αὐτῆς καὶ ὄνειροκρίτις). O sea, que también había intérpretes de sueños en los cultos de Isis, y esos intérpretes femeninos también eran personajes de culto que dependerían del templo.

Por otra parte, a diferencia de los templos de Serapis e Isis, que contaban con intérpretes especializados que podían simultanear otras labores cultuales, en otros centros incubatorios eran los propios sacerdotes quienes hacían de intérpretes. Por ejemplo, en el antro Caronion, según Estrabón (XIV 1, 44), los enfermos se servían “de aquéllos (*scil.* los sacerdotes) como consejeros (συμβούλοις ἐκείνοις)”. Y en el Anfiareo de Oropos, que, según Pausanias (I 34, 4), “era famoso sobre todo por la interpretación de sueños (ὄνειράτων διακρίσει μάλιστα προσκεῖσθαι)”: los sacerdotes “eran expertos en interpretar sueños” (ἀγαθοὶ δὲ ὄνειράτα ἐξηγήσασθαι)³⁷.

En conclusión, podemos afirmar que la relación del intérprete de sueños con los templos de Serapis sufrió una evolución. Si en Menfis en el siglo III a.C. era un profesional independiente instalado en sus cercanías, en Delos y Atenas entre los siglos II a.C. y I d.C. ya pasó a formar parte del personal perteneciente al templo. Ello pudo deberse a que la Grecia insular y continental, al recibir el culto de ese dios extranjero, egipcio, que venía acompañado de una literatura curativa propagandística, consideró que con él venía incorporada un tipo de curación a través de sueños simbólicos que no presentaba el griego Asclepio y que podía entenderse como una herencia de la multisecular onirocrítica egipcia³⁸. Y esas curaciones simbólicas requerían de un intérprete de sueños³⁹.

³⁷ Cf. G. Guidorizzi, “L’interpretazione dei sogni nel mondo tardoantico. Oralità e scrittura”, en T. Gregory, *I sogni nel medioevo. Seminario internazionale, Roma, 2-4 ottobre 1983*, Roma, 1985, pp. 145-170 [165-166].

³⁸ Cf. D. Del Corno, “Contributi papirologici allo studio dell’onirocritica”, *Atti dell’XI Congresso Internazionale di Papirologia*, Milano, 1966, pp. 109-117. y M.A. Vinagre, “Serapis y los libros de sueños”, en J. Alvar, C. Blánquez y C. G. Wagner (eds.), *Sexo, Muerte y Religión en el Mundo Clásico*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1994, pp. 125-134.

³⁹ Muestra de que los griegos relacionaban a Serapis con la interpretación de sueños es el pasaje de Artemidoro (IV 80) en que el propio dios Serapis aparece como intérprete de sueños: un tal Menócrates tuvo un sueño (no incubatorio) que ninguno de los intérpretes de Alejandría lograba descifrar, por lo que Menócrates le pidió a Serapis que se lo interpretara y éste en sueños le dijo qué significaba.